

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 9.121c (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 21.150-151

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Mixta

Texto de la cita:

Ἔτι δὲ ἐν ἀγκάλαις περιφερόμενος, συστρατεύῃ τῷ πατρὶ καὶ συστρατηγεῖς, καὶ τρέφει σε² οὐκ ἐν θαλάμοις κατακοιμίζων, οὐδ' ἐν³ δημῶν προβάτων καὶ μυελῶ⁴ [*Il.* 22.500-504], ἀλλ' ἐπὶ τῷ Ἴστρω καὶ τοῖς χειμῶσι τοῖς Σκυθικοῖς τὰ αὐτὰ καὶ σιτία σιτούμενον καὶ ποτὰ πίνοντα τῷ πατρὶ καὶ τοῖς στρατιώταις. ἀνέχη⁵ δὲ εὐθαρσῶς καὶ βοῆς ἐνυαλίου καὶ ἀσπίδων δούπου καὶ θωράκων μαρμαρυγῆς καὶ λόφων⁶. σὺ δὲ οὐδ'⁷ ἂν ἐκπλαγείης [*Il.* 6.470]

Δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης⁸ κορυφῆς νεύοντα νοήσας

οὐδὲ μορμολύττεται σε ἀνὴρ σιδηροῦς φανταζόμενος, ὄν καὶ ταλασίφρων ἄν⁹ τις καθ' Ὀμηρον [*Il.* 4.421] ἰδὼν ταραχθεῖη. τόξου δέ σε, ᾧ γενναῖε, καὶ ἀποπειρώμενον εἶδον καὶ φιλονεικοῦντα πρὸς τὴν ἡλικίαν [*Il.* 4.123].

Νευρὴν μὲν μαζῶν πέλασεν,

οὐδ'¹¹ ἂν εἶπεν ὁ ποιητῆς τῷ σῶ χειρὶ τεθεαμένος ἀτρίπτους¹² εἶναι καὶ ἀπαλάς [*Od.* 21.150-151], οἷας τῶν ἐν Ἰθάκῃ μειρακίων φησί, μᾶλλον δὲ ἀνδρῶν ἤδη μνηστήρων, τάχιστα¹³ ὑπὸ τρυφῆς ἀπειπεῖν καὶ ἀποστῆναι τοῦ ἄθλου.

1 συστρατεύῃ H (η in ras. 2-3 litt. m.²) : συστρατεύει f i l : συστρατεύεις vulg. // 2 σε om. X¹ // 3 οὐδ' ἐν : οὐδὲ Π X B Ω vulg., Cob. XI 398 : οὐδέν C // 4 μυελῶ Π Ψ X¹ C (μυελῶν in marg.), edd. : μυελῶν codd. cett. // 5 ἐνέχη γ // 6 λόφον Π M² // 7 σὺ δὲ οὐδ' : σύ γε οὐκ Π // 8 ἀκροτάτης Downey, Maisano : ἄκρας q s edd. cett. : ἀκοῆς Va l : ἄκρου f // 9 κόρυθος Hom. // 10 ἂν extra versum add. Π // 11 οὐκ (κ in ras.) M // 12 οὐδ' +ἀτρίπτους+ Π // 13 +οὐς+ τάχιστα Π

Traducción de la cita:

A pesar de que todavía te sostienen en brazos, haces campaña con tu padre y mandas con él el ejército; no te cría haciéndote acostar en tus aposentos ni con grasa y médula de ovejas [*Il.* 22.500-504], sino en el Istro y en los inviernos escíticos, tomando los mismos alimentos y bebiendo la misma bebida que él y los soldados. Aguantas con firmeza el grito de guerra, el estruendo de los escudos y el destello de corazas y penachos. Tú tampoco te asustarías [*Il.* 6.470]

Al verlo (sc. el penacho) *ondear terrible desde la parte más alta de la cabeza,*

ni te amedrenta un hombre que aparece vestido con su armadura, que, al verlo, incluso alguien *intrépido*, según Homero [*Il.* 4.421], se habría agitado. Te he visto, valeroso muchacho, ensayar con el arco desafiando a tu edad [*Il.* 4.123]:

La cuerda acercó a su pecho,

y no podría decir el poeta al ver tus dos manos que están intactas y que son delicadas [*Od.* 21.150-151], como dice que son las de los jovencitos de Ítaca, más bien pretendientes ya adultos, que rápidamente se desistieron y renunciaron a su premio.

Motivo de la cita:

Temistio emplea la referencia homérica como ejemplo "al contrario", para encarecer la fortaleza del pequeño Valentiniano, cuyas manos de niño no son como las del adulto Liodes, uno de los pretendientes de Penélope, calificadas por Homero críticamente de "delicadas" y "no desgastadas", por lo que no fue capaz de tender el arco. Temistio la aprovecha para resaltar la preparación para la vida guerrera del joven príncipe, al tiempo que constituye un adorno del estilo.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (s. I/II d.C.) *Oratio* 7.115-116

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el *Euboico* o *El cazador* Dion de Prusa expone que la vida del ser humano es feliz cuando este vive de acuerdo con la naturaleza (Morocho Gayo, 1988: 335). El pasaje que nos ocupa pertenece a una parte de la obra en la que el autor examina qué ocupaciones resultan convenientes y cuáles son perjudiciales. Determina que las profesiones que afectan al cuerpo de una forma negativa, porque obligan a quienes las ejercen a llevar un vida sedentaria, son perjudiciales. Considera, sin embargo, convenientes las que no causan en el alma pereza o debilidad. Las personas que desempeñan este tipo de trabajos suelen ser llamados "pobres" por los que son ricos, pero Dión asegura que la pobreza no provoca mayor deshonor que la riqueza. A ello se refiere el pasaje que traducimos a continuación:

ὥστε ἐπειδὴ οὐ φαμεν χειρὸν οὐδὲ δυστυχέστερον πλούτου πενίαν, τοῖς δὲ πολλοῖς ἴσως καὶ ξυμφορώτερον, οὐδὲ τὸ ὄνειδος τοῦ ὄνειδους μᾶλλον τι βαρυντέον τοῦτ' ἐκείνου. εἰ γάρ τοι δέοι μὴ ὀνομάζοντας τὸ πρᾶγμα, ὃ ψέγουσι, τὰ καθ' ἡμέραν συμβαίνοντα δι' αὐτὸ βλασφημεῖν προφέροντας, πολὺ πλείω ἂν ἔχοιεν καὶ τῶ ὄντι αἰσχροῖα διὰ πλούτου γιγνόμενα, οὐχ ἤκιστα δὲ τὸ παρὰ τῶ Ἡσιόδῳ κεκριμένον ἐπονείδιστον προφέρειν, τὸ τῆς ἀργίας, λέγοντες, ὅτι σε, ὦ ἄνθρωπε,

οὔτε σκαπτῆρα θεοὶ θέσαν οὔτ' ἀροτῆρα [Margites fr. 2 West],
καὶ ὅτι ἄλλως τὰς χειρὰς ἔχεις κατὰ τοὺς μνηστήρας ἀτρίπτους καὶ ἀπαλὰς [Od. 21.150-151].

"De manera que, puesto que negamos que la pobreza sea peor y más desgraciada que la riqueza, y para muchos quizás sea hasta conveniente, tampoco el deshonor de ese deshonor debe llevarse peor que el de la riqueza. En efecto, si tuviese que ser así, quienes no llaman por su nombre el hecho que desprecian, asegurando que por su culpa maldicen sus quehaceres cotidianos, con mucha más razón podrían mencionar también, en realidad, las situaciones vergonzosas producidas por la riqueza, y no menos aducir el juicio lleno de reproche emitido por Hesíodo, el de la pereza, diciendo: hombre,

los dioses no te pusieron a cavar ni a labrar [Margites fr. 2 West],
e inútilmente tienes las manos como los pretendientes, delicadas y tiernas [Od. 21.150-151]."

Dión utiliza la referencia homérica con fines estilísticos y eruditos, para ilustrar su tesis sobre que la riqueza es causa de situaciones deshonorosas, en la misma medida que la pobreza, o incluso más. En este pasaje se pone de manifiesto que el motivo de las manos delicadas de los pretendientes de Penélope, visto como un signo negativo de mollicie, ya había llamado la atención de algunos rétores anteriores a Temistio. En Dion, no obstante, la imagen remite a quienes no tienen que ganarse la vida con el trabajo manual, y no a la falta de vigor guerrero, como en Temistio. Por otro lado, en Dión se trata de una cita oculta, que puede no ser fácil de detectar por el hecho de que la frase en la que se inserta va coordinada con una cita literal que él atribuye a Hesíodo (aunque en realidad sea del *Margites*), lo que podría inducir a pensar que la referencia es a la misma obra. Sólo quienes estén bien familiarizados con los dos poemas serán capaces de aislar e identificar la alusión a la *Odisea*, lo que contribuye al tono erudito del pasaje.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio compone su *Oratio* IX a principios del año 369 d.C., con motivo del consulado de Valentiniano, hijo del emperador Valente, con el general Víctor como colega (Ritoré Ponce, 2000: 329). A pesar de su corta edad (tendría entonces unos tres o cuatro años, cf. Ritoré Ponce, 2000: 333), Valentiniano participa en las expediciones militares y conoce las duras condiciones en las que vive el ejército, demostrando una entereza digna de admiración. Temistio no desaprovecha, sin embargo, la ocasión de recomendarle que vaya en busca de "enseñanzas más apropiadas para un rey", es decir, que sea instruido por Calíope, y se ofrece a sí mismo para ser su educador, junto con Platón y Aristóteles. No obstante, como apunta Vanderspoel (1995: 172), el principal objetivo del discurso es otro: con el nombramiento de Graciano como augusto en el año 367 d.C., la parte occidental del imperio tenía dos emperadores, mientras que en oriente había solo uno. Por ello, Temistio, en nombre del Senado, pide al final del discurso el nombramiento del joven Valentiniano, reclamando presencia imperial en Constantinopla.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio, utilizando varias citas homéricas, pone de manifiesto la fortaleza del pequeño Valentiniano, quien, como ya hemos mencionado, participa con su padre en las campañas militares. A pesar de su corta edad, conoce la dureza de la guerra y no le asustan ni los gritos ni las armas, sino que incluso se atreve a disparar él mismo con el arco. Para encarecer la resistencia física del joven y al mismo ornamentar el estilo del discurso, Temistio recurre a una referencia a *Od.* 21.150-151, versos en los que se narra que Liodes, uno de los pretendientes de Penélope, no fue capaz de tender el arco porque sus manos eran demasiado delicadas. Utiliza la referencia como contra-ejemplo, no solo para resaltar las hazañas del hijo del emperador Valente, cuyas manos de niño albergan más fuerza que las de los propios pretendientes de Penélope, hombres ya adultos, sino también para elogiar la perseverancia de Valentiniano, que, a pesar de las dificultades, no cesa en conseguir lo que se propone, cosa que aquellos no hicieron. El propio Homero es llamado en causa

como autoridad por Temistio, pues la manera que tiene el orador de introducir la referencia es afirmar que el poeta no diría de las manos de Valente lo que dijo de las manos de los jóvenes pretendientes itacenses.

En cuanto a su forma, consideramos que la cita es mixta, puesto que reproduce literalmente dos palabras de estos versos, ἀτρίπτους y ἀπαλάς, y, sin embargo, utiliza el dual χεῖρε en lugar de la forma χεῖρας que aparece en los poemas y que encajaría sin problema en el contexto de Temistio.

En el apartado de menciones paralelas hemos visto cómo Dion, antes que Temistio, utiliza la cita con motivos estilísticos, utilizando la referencia a las manos débiles y delicadas para simbolizar, en su caso, la dejadez y poca perseverancia en alcanzar algo que implica esfuerzo. Además, en Dion es una cita encubierta y que el contexto hace más difícil de detectar. Ello que apunta a que seguramente el pasaje era objeto de atención por parte de los maestros de retórica, y bien conocido por las personas cultas de la época.

No hemos encontrado menciones paralelas de este pasaje en otras obras de prosa literaria, solamente en comentarios de los poemas homéricos (Eust., *ad Il.* 2.1905.2-3, 44-45), obras de tipo gramatical (Choerob., *in Theod.* 393.9-10) y léxicos (*Et. Gud.* λ 171.3; *EM* 562.24-25), que no hemos analizado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

Aunque no aporta nada de cara a la transmisión del texto homérico, la cita es interesante desde el punto de vista de su uso, ya que vemos cómo el autor recurre a ella como ejemplo “al contrario”, para encarecer la fortaleza y perseverancia de Valentiniano. Además, la mención paralela de Dion, nos indica que seguramente la referencia a las manos delicadas y poco desgastadas de los pretendientes de Penélope era un tópico literario utilizado por los maestros de retórica como símbolo de debilidad.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos Políticos*, Madrid.
Vanderspoel, J. (1995), *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic duty and Paideia from Constantius to Theodosius*, Michigan.

Firma:

Abigail Torre Bevide
Universidad de Oviedo, 28 de octubre del 2019